

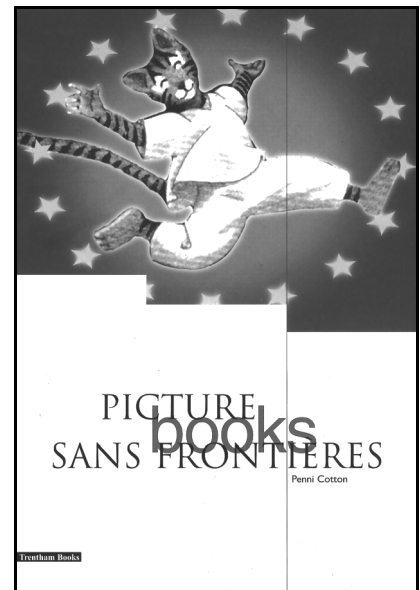
Une manière de faire entrer l'Europe dans les classes d'école primaire

Picture Books sans Frontières (Livres illustrés sans frontières)

Penni Cotton

Centre National de Recherche sur la Littérature enfantine
University of Surrey Roehampton, Royaume-Uni

Projet de longue haleine, « Livres illustrés sans frontières » a été salué et primé dès sa naissance, lors la Conférence de Bruxelles en 1997. Deux Conférences européennes plus tard, le projet est arrivé à maturité et son initiateur signe - en anglais - un livre de synthèse très attendu. Nous espérons qu'un éditeur francophone aura la bonne idée d'en proposer bientôt une traduction.



Notre livre *Picture Books sans Frontières* décrit le projet qui a remporté le *Prix Européen 1997 de l'Innovation en matière de Promotion de la Lecture*. Il présente en détail la **Collection de Livres Illustrés Européens (l'EPBC¹)** et donne des exemples de la manière dont les enseignants peuvent utiliser cette sélection de récits en images : celle-ci a été constituée avec soin pour aider les enfants, partout en Europe, à acquérir une plus grande conscience littéraire et une meilleure compréhension linguistique ; elle doit leur permettre également de réfléchir à la question : « Qu'est-ce que cela signifie, être européen ? » Dans ce court article, nous allons brièvement esquisser les principes qui sous-tendent le projet EPBC et expliquer quels sont les matériaux désormais disponibles.

Le projet EPBC a été imaginé lors d'un symposium qui s'est tenu à Douai (France) en 1996 et il a été financé par la Commission européenne. L'idée était d'introduire une dimension européenne dans

des classes d'école primaire en amenant les élèves à lire des récits en images venant de livres illustrés soigneusement sélectionnés. D'abord, nous avons réuni divers collègues travaillant dans le champ de la littérature enfantine et de l'éducation pour préparer et développer le projet. Une fois que des critères de sélection précis et appropriés ont été établis pour le choix des livres illustrés, nous avons expérimenté notre projet au Royaume-Uni et en Finlande.

Nous avons rendu compte des résultats de ces premiers essais à nos collègues de la CE lors d'un symposium à Statschleining (Autriche, 1998), où un certain nombre de collègues de pays n'appartenant pas à la CE étaient également présents. Ensuite, de nouvelles expérimentations ont été entreprises dans d'autres pays de la CE. Elles ont fait l'objet d'un compte-rendu final au Symposium de Budapest (Hongrie, 2000). Les communications présentées lors des trois symposiums ont été publiées (cfr. notre encadré).

Depuis la dernière réunion en Hongrie, un certain nombre de pays d'Europe Centrale, Slovaquie en tête, ont décidé d'utiliser l'EPBC et espèrent l'enrichir en y ajoutant leurs propres livres illustrés. Ce projet débutera à l'automne 2001.

Pour l'heure, l'EPBC comprend 20 livres illustrés provenant des 15 états membres, sauf un qui vient de Suisse. Il y a quatre livres qui représentent le Royaume-Uni (d'Angleterre, d'Écosse, d'Irlande du Nord et du Pays de Galles) et il y en a deux pour la Belgique. Nous avons demandé à la Suisse de se joindre au groupe dans la mesure où la déléguée suisse, lors des discussions préliminaires, s'était énormément impliquée, en faisant preuve d'une compétence inestimable. Les délégués du Royaume-Uni ont pensé que les enfants anglais, notamment, n'étaient pas nécessairement conscients des dif-

¹ EPBC, selon le sigle anglais : European Picture Book Collection.

Les livres de l'EPBC

Allemagne	Kalow & Bröger, <i>Hallo, kleiner Wal</i>
Autriche	Ulitzka & Gepp, <i>Das Land der Ecken</i>
Belgie	Baeten, <i>Lotje is jarig</i>
Belgique	Nève & Crowther, <i>Un jour mon Prince viendra</i>
Danemark	Olsen, <i>Mosekonens Bryg</i>
Espagne	Gisbert & Ruano, <i>El guardián del olvido</i>
Finlande	Janson, <i>VEM ska trösta knyttet ?</i>
France	Pommaux, <i>Une nuit, un chat...</i>
Grèce	Kyritsopoulos, <i>The story-spinner meets the sugar-wizard</i>
Irlande	Rosenstock, <i>Naomh Pdraig agus Crom Dubh</i>
Italie	Carpi, <i>La bambina che non voleva andare a dormire</i>
Luxembourg	Theis & Reis, <i>D'Grisette an D'Choupette um motorrad</i>
Pays-Bas	Buisman, <i>Kees en Keetje</i>
Portugal	Malaquias, <i>A avelha negra</i>
Suède	Stark & Höglund, <i>Kan du vissla Johanna</i>
Suisse	Müller & Steiner, <i>Aufstand der Tiere</i>
Royaume-Uni	
Angleterre	J. & A. Ahlberg, <i>Starting School</i>
Écosse	Hedderwick, <i>Katie Morage and the new pier</i>
Irlande du N.	Foreman, <i>War and Peas</i>
Galles	Lewis & Morris, <i>Cantr'r Gwaelod</i>

Détails sur www.ncrcl.ac.uk/epbc/

férents pays qui composaient ledit Royaume. Ils ont considéré que ce savoir devait être fixé avant d'entreprendre un projet européen plus vaste. Mais si c'était le cas pour l'Angleterre, alors peut-être fallait-il agir de même pour les autres pays de la CE. Finalement, deux livres belges ont été sélectionnés (un en français, l'autre en néerlandais) pour représenter la diversité linguistique de votre pays.

En ce qui concerne le choix des livres, il a été décidé que l'accent devait être mis sur les ressemblances entre pays, cultures et langages. Le thème universel de l'amitié, si cher aux enfants, a été choisi pour leur permettre de voir combien les jeunes européens avaient de choses en commun. Les situations présentées dans les livres, cependant, se devaient de refléter la culture de chaque pays, et les textes qui ont été sélectionnés comportent des mots qui se retrouvent dans plus d'une langue. Dans le livre suisse, par exemple, les mots *pinguin*, *crocodile* et *panda* sont les mêmes en allemand, en anglais... et en français. De même, le mot *roi* est identique en français et en gaélique.

Pour permettre aux enfants d'écouter les différentes langues et y percevoir des ressemblances, nous avons réalisé 2 CD qui accompagnent les livres. Chaque histoire est dite dans sa langue originale, de façon à ce que les enfants puissent suivre dans le texte. Même dans le livre grec il est possible d'entendre que « caramelos » se dit de la même façon dans un certain nombre de langues ! Avec les CD, il y a aussi une vidéo qui montre des enfants de classes de français en train d'utiliser le matériel. Elle met l'accent sur les activités qui sont proposées dans le livre du maître (disponible gratuitement sur notre site web) et sur d'autres qui sont mentionnées dans *Picture Books sans Frontières*.

Si vous souhaitez en savoir plus sur ce projet, des détails sont disponibles sur notre site web : www.ncrcl.ac.uk/epbc/. Nous disposons également d'un forum en ligne où les enseignants et les universitaires peuvent discuter de la manière dont les livres sont actuellement utilisés en classe : EPBC@jiscmail.ac.uk. Les

enseignants désireux d'utiliser l'EPBC ont tout particulièrement apprécié ces discussions en ligne qui les ont beaucoup aidés à bien débiter. C'est aussi la fonction du matériel suivant qui est désormais accessible :

- Les livres de l'EPBC (via direct@esb.ac.uk ou www.eurobooks.co.uk)
- 2CD avec les histoires lues dans leurs langues d'origine (via ncrcl@roehampton.ac.uk)
- Une vidéo qui suit 3 enseignants d'une école primaire française de Londres alors qu'ils utilisent le matériel EPBC (via ncrcl@roehampton.ac.uk)
- *European Children's Literature I, II & III*: trois volumes de communications qui décrivent comment l'EPBC a été expérimentée dans les pays de la CE (via ncrcl@roehampton.ac.uk)
- *Picture Books sans Frontières* (via tb@trentham-books.co.uk ou www.amazon.uk)

Contacts :

Dr Penni Cotton
National Centre for Research in
Children's Literature
University of Surrey Roehampton
Roehampton Lane
London SW15 5PH
P.Cotton@roehampton.ac.uk

Caractères publiera par ailleurs un article plus détaillé sur ce projet dans un prochain numéro.